

專文十二：摘譯

標題：《同一性與多樣化：視覺藝術文化創新之全球量化調查》(Sameness and diversification: A global quantitative survey on cultural innovation in the visual arts)

來源：“Cultural Trends”

(<http://www.tandfonline.com/loi/ccut20>)

發表日期：2015/09/16

關鍵字：雙年展、多元文化、西方文化、文化政策、創新、創造性

摘譯日期：2015/10/23

摘譯人：甘非比

摘譯內容：

文化政策、文化政策決策與文化與創意有密切關聯，由文化政策所支持的節慶、大型藝術展覽及文學研討創新會在文化場景中扮演重要的角色，但在近年許多評論指出它們在實質上抑制了文化創意及缺少創新，並被削弱文化多樣性的西方文化準則所控制。然而此評論因缺乏大規模經驗數據(特別是從歷史觀點)來證實，為此本研究建置了關於創作、國籍以及藝術家參加年展細節的數據庫，類似資料庫(documenta)。哈瓦那、伊斯坦堡、光州雙年展，這些雙年展及多年展被認為是重要視覺藝術藝術性及創新的標竿，影響也從本國擴及至海外，並鼓勵全球藝術家參與。本研究第一部分探討哪個區域的藝術家規律的在展中出現，是否偏向任一特殊文化區域；第二部分討論西半球的雙年展及其他常設展是否忽略來自其他區域的藝術家。本文探索雙年展中的文化多樣性，以及選擇藝術家區域的偏好，研究結果顯示數據並不支持這些假定，而這些國際性展覽的確對文化多樣性、創造性有實質的貢獻。

- 介紹

公眾政策由文化多樣性、創意、創新及文化相關議題策動，政策制定須要考慮不同文化視野及觀點，例如：都市規劃運用藝術與文化手法進行失落區域重建、劇院的表演及博物館展覽也能使大眾關注許多複雜議題。Getz(2010)認為節慶及其相關活動能展現其不同的公眾政策功用，文化活動能成為都市型營造策略並以觀光、空間營造手法來解決經濟與利益問題；此外，文化活動能藉由活絡社群及多樣性，促進社會發展及人民生活品質，對活絡在地、社區認同以及驅使創新及創意上具有相當潛力。大型展覽能聚集藝術家、文化企業家並提供了獨特的合作與資訊點子交換的平台，在許多文化影響評估中都曾被提及，對全球節慶及國家政策都大有助益。然而，有些研究指出文化活動運作也可能與這些作用衝突，他們也可能提出同質性內容而非促進文化多樣性。

- 大型文化活動：雙年展

本文以大型規律發生的文化活動雙年展為例，文化多樣性與新觀點上他們提供了西方系統外文化發展藍圖及想法。哈瓦那雙年展建議，能以水平方式實際促進全球網絡交會，然而近年有人提出批判觀點：一、關於雙年展與年展的數量，許多雙年展提供同樣的運作模式、題材、藝術家，形成了某種文化準則，使用著陳舊的城市品牌策略。二、這些事件的相關活動被認為是雙年展系統，有排除西半球外的藝術家，並要求其符合西方文化準則的現象。

- 方法論與假說

假說之一：同質性或新想法

假說之二：美國與西方的文化優勢

- 結論

文化多樣性被視為創意及創新的根基，大型展覽事件成為了創意人士及作品匯集

的交流平台，評論認為雙年展除了產生文化同質性外，對創新及創造性發展並無幫助，經過調查，透過世界不同區域受關注並舉辦的多年展，數據包含 8000 位藝術家及其文化背景，藉由比對藝術家出席資料，發現雙年展會提高文化單一性，本研究結果反駁了這項指控，多數參與藝術家組成經常被改變。總結來說雙年展架構根據不同文化區域，在相似的框架中具有能作為創新和創造性的元素：多元種族及文化多樣性。